



BigTranslation®

Swift translations by  
committed & native professionals

ITALIANO: LINEE GUIDA DI  
STILE E FORMA



## ITALIANO: LINEE GUIDA DI STILE E FORMA

### 1. Requisiti generali

#### 1.1. Product Name (Nome del prodotto)

- Ordine delle parole in italiano: Nome generico + Modello + Marca.
- Usare il nome generico più conosciuto in accordo con Google AdWords\*.
- Usare le maiuscole nel titolo (nomi, pronomi, aggettivi, verbi, avverbi, e congiunzioni subordinate tutto in maiuscolo).

#### NOTE:

- Pacco/unità (unidades in Spagnolo): Un gruppo di oggetti che contengono diverse unità dello stesso prodotto (in vari colori, ecc.), come un pacco di reggiseni.  
Nome generico + Modello + Marca + (pacco da X)  
Es: Appendiabiti Bicipiti Muscle Hanger (pacco da 2)
- Set/pezzi (piezas in Spagnolo): Un gruppo di vari oggetti, come un set di pentole e padelle con diversi pezzi, set di make-up, set di coltelli (che spesso contengono diversi tipi di coltelli specifici e altri accessori), ecc.  
Set + Nome generico + Modello + Marca + (X pezzi)  
Es: Set di Coltelli Perfect Blade (11 pezzi)

#### 1.2. Description (Descrizione)

- Traduzione dalla lingua di partenza (a sinistra)
- Formato grassetto: Usare il grassetto solo per tre o quattro parole rilevanti nella stringa (keywords o informazioni importanti). Non usare il grassetto per parole come “BigBuy”, “negozio online”, “miglior prezzo”, ecc.
- Uso regolare di maiuscole e preposizioni
- Nel caso di prodotti progettati per BigBuy, l’indirizzo web corrispondente al prodotto è incluso.  
**Usare il formato grassetto.**
- Si prega di assicurarsi di aggiungere/creare i link rilevanti affinché siano presenti nel testo di arrivo (vedere sotto).

#### Come creare un link correttamente

Per creare correttamente un link, evidenziare la parola (o insieme di parole) che richiedano il link nel testo d’arrivo. Cliccare sulla/e parola/e con il pulsante destro del mouse e selezionare **Insert link**. Comparirà una finestra di dialogo. Successivamente si dovrà controllare che il codice corretto appaia nel campo del **URL code** (il nostro sistema usa codici specifici invece di indirizzi web per i link URL). Non devono comparire altri tipi di testo, numeri o altro dopo il codice, nel campo URL. In seguito ci sono i codici corretti per le parole corrispondenti in IT.

1. Riferimenti a BigBuy:  
##CMS\_0##
2. Riferimenti a prezzi all'ingrosso (wholesale price):  
##CMS\_8##
3. Riferimenti a drop shipping/dropshipping:  
##CMS\_9##
4. Riferimenti a negozi dropshipping:  
##CMS\_10##
5. Riferimenti a diventa un distributore/rivenditore:  
##CMS\_15##
6. Riferimenti a pacchi all'ingrosso (wholesale packs):  
##CMS\_34##

Il testo nel **Text to display** deve essere il termine del testo d'arrivo, senza spazi prima o dopo. Nel **Target**, deve comparire la parola **None**.

Se ci sono dei dubbi riguardanti l'aggiunta o modifica dei link, non esitate a contattarci.

### 1.3. Description CSV

- La descrizione CSV non deve contenere nessun riferimento a "BigBuy", "drop shipping", "B2B" o "wholesale".
- Usare il formato grassetto per mettere in evidenza al massimo tre parole per stringa.

NOTE:

1. Il titolo del prodotto deve comparire in grassetto una volta sia nella Descrizione che nella Descrizione CSV.
2. Non usare mai il punto e virgola nella Descrizione CSV.

## 2. Meta Informazione

### 2.1. Short description

- Offerta [Nome generico + Marca] a prezzo all'ingrosso. Comprare [Nome generico al plurale] all'ingrosso.  
Es: Offerta Sveglia Rocket a prezzo all'ingrosso. Comprare sveglie all'ingrosso.

NOTA: Per chi traduce dall'inglese: "Offer", in questo caso, è un nome e non un verbo.

### 2.2. Meta URL Key

Cancellare l'informazione contenuta in questo campo ogni volta che il nome del prodotto viene tradotto o cambiato. Quando il prodotto è stato salvato, questo campo sarà generato automaticamente con le nuove informazioni.

### 2.3. Meta Title

- [Nome generico + Marca] | Comprare a prezzo all'ingrosso  
Es: Scopa a vapore H2O | Comprare a prezzo all'ingrosso

### 2.4. Meta description

Questa è leggermente diversa dalla Short Description:

- Offerta [Nome generico + Marca] a prezzo all'ingrosso. Comprare [Nome generico al plurale] all'ingrosso su BigBuy.  
Es: Offerta sveglia Rocket a prezzo all'ingrosso. Comprare sveglie all'ingrosso su BigBuy

NOTA: Per chi traduce dall'inglese: "Offer", in questo caso, è un nome e non un verbo.

### 2.5. Meta Keywords

- Da 5 a 7 parole o stringa di parole (nome del prodotto, sinonimi e concetti collegati).  
Es: crema al veleno di serpente, crema antirughe, veleno di serpente, crema ansietà, trattamenti di bellezza, miglior crema ansietà

NOTA: Si prega di usare Google AdWords\* per verificare quali parole sono più efficaci e pertinenti (quelle con più "ricerche" e più "utilizzate").

## 3. Unità di misura

- Se non si è sicuri sull'uso corretto delle unità di misura, si prega di far riferimento al Sistema Internazionale di Unità di Misura (SI), come riassunto anche dalla UK Metric Association's nel seguente documento: <http://ukma.org.uk/docs/ukma-style-guide.pdf>

NOTE:

- Si consiglia di usare per la dicitura "litri" e i suoi derivati, l'abbreviazione "l" in minuscolo invece di "L" in maiuscolo, anche se entrambe sono ammesse dal SI.
- Si ricorda che in italiano, come in altre lingue romanze, per indicare i decimali, si utilizza la virgola (,) e non il punto (.).  
Es: (EN) 1.7 L > (IT) 1,7 l

#### 4. Stile

- Far riferimento per la redazione dei testi in lingua d'arrivo, all'Italiano Standard e a tutte le sue regole stilistiche e grammaticali.
- Si consiglia l'utilizzo di un dizionario della lingua italiana aggiornato contenente variazioni e modifiche, lì dove presenti.
- Per eventuali dubbi si consiglia di consultare il sito dell'Accademia della Crusca e/o l'Enciclopedia Treccani.

<http://www.accademiadellacrusca.it/it/pagina-d-entrata>

<http://www.treccani.it/>

\*Si prega di consultare il Support Area di BigTranslation per quanto riguarda il posizionamento web SEO per la scelta delle parole e un'introduzione a Google AdWords (<http://support.bigtranslation.com/web-positioning-seo/>).



BigTranslation®  
[www.bigtranslation.com](http://www.bigtranslation.com)